

Recepción de la narrativa española en la prensa diaria estadounidense: 1870-1900

Fernando Ariza González*
Universidad CEU San Pablo

Resumen: El resurgimiento de la narrativa española de finales del siglo XIX inauguró uno de los periodos más extraordinarios de la cultura del país, la denominada Edad de Plata. Autores como Pérez Galdós, Pardo Bazán, Valera o Alarcón tuvieron especial reconocimiento dentro de las fronteras del idioma. Con el análisis de su presencia en la prensa diaria estadounidense se pretende descubrir el grado de interés del público general americano en la literatura española. Para ello se han rastreado referencias en cinco de los periódicos más importantes y se han analizado los resultados en su contexto histórico y cultural.

Palabras Clave: Recepción de la literatura española, novela realista

Abstract: *The revival of the Spanish narrative of the late nineteenth century was the first step of one of the most extraordinary periods of the country's culture, the so-called «Edad de Plata». Authors like Pérez Galdós, Pardo Bazán, Valera or Alarcón had special recognition within the borders of the country. With the analysis of its presence in the American daily press we intent to discover the level of interest of the American readers. For that reason, we have search the references of Spanish authors in dive of the*

***Fernando Ariza** es profesor titular de Literatura de la Universidad CEU San Pablo de Madrid. Estudió Filología Hispánica en la Universidad Complutense y en 2004 se doctoró en Literatura Española por la misma. Ha sido invitado como investigador en New York University, University of Texas, Columbia University o Instituto Max Plank de Frankfurt. Ha publicado numerosos artículos y en revistas especializadas y varias monografías: *Correspondencia entre Vicente Blasco Ibáñez y John Macrae. 1918-1932* (2017), *Literatura y mercado editorial en España (1950-2000)* (2010) y *Premios Planeta. Historia y estrategias comerciales* (2007). Correo electrónico: fernando.ariza@ceu.es

most important newspapers and the results have been analyzed in their historical and cultural context.

Keywords: *Reception of Spanish Literature, Realist novel*

1. Introducción

Desde hace bastante tiempo se ha estudiado intensamente la recepción de diferentes periodos y géneros de la literatura extranjera en España. Es un aspecto de la historia literaria con evidente interés pero que queda incompleto si no se trabaja en sentido contrario: la exportación de la cultura a otros países¹. Dicha investigación tiene utilidad tanto por dotar de herramientas capaces de evaluar la potencia cultural del país en un periodo o con unos autores concretos, como por la de comparar a esos autores o grupos con figuras similares que escribieron en otra lengua. Con la ampliación de foco que conlleva esta perspectiva se pueden encontrar nuevas visiones y originales que se le pueden escapar al investigador del detalle. En este sentido, la prensa diaria de carácter generalista tiene un valor acumulado, pues va dirigida a un extenso grupo de personas sin ningún tipo de formación o intereses especiales en la cultura española, por lo que tanto las noticias como las reseñas de libros tienen mayor importancia; asimismo, su gran tirada² les dotaba de una capacidad de transmisión de contenidos imposible de alcanzar por ningún otro medio en aquella época. Para acotar el estudio, nos hemos centrado en los cinco diarios del país atendiendo a su importancia tanto geográfica como política. De la costa este, *The New York Times*, *The Washington Post* y *The Boston Daily Globe*; del centro *The Chicago Daily Tribune* (más tarde simplificado como *The Chicago Tribune*) y de la costa oeste *Los Angeles Times*.

¹ No obstante, ha habido trabajos interesantes en este aspecto: Caballer Donzarza (2007), del que luego hablaremos; Pegenaute (2001) o Freire López (2005).

² El *New York Times*, por ejemplo, tenía una tirada que llegaba a alcanzar los 36.000 ejemplares diarios hacia 1870 (Davis Elmer, 1921: 118).

2. Los años setenta y los años ochenta

Hasta las últimas décadas del siglo XIX, la prensa generalista americana no prestó especial atención a la narrativa española. De hecho, hasta 1870 no encontramos ninguna referencia a esta literatura. Dos pudieron ser los motivos de esta ausencia: en primer lugar, la propia naturaleza de la prensa diaria hasta esos años, pues estaba lejos de ser periódicos de masas con un carácter informativo y cultural. Tenían más bien un sentido partisano estrictamente político y estaba dirigido a un público ciertamente minoritario, pues su presencia apenas llegaba a un tercio de las familias (Kaplan, 2009: 116). A partir de los años ochenta, el número de lectores creció exponencialmente y con él los periódicos y el contenido de los mismos: «In the years 1880 to 1910, the press rapidly expanded to incorporate the mass of Americans into its reading audience, through both increasing circulation of the mainstream papers and the proliferation of more diverse dailies» (Kaplan, 2009: 119)³.

La profesionalización de la prensa y la búsqueda de contenidos provocó que temas diferentes al político entraran en las imprentas, entre los que destaca de forma notoria el cultural. De forma similar, las revistas literarias también tuvieron un gran crecimiento en esos años⁴ lo que produjo un incremento en el interés de los lectores americanos en otras culturas más allá de la anglosajona. De hecho, en esos primeros años, los diarios no disponían de críticos literarios entre sus periodistas, por lo que los primeros artículos publicados no eran más que secciones de artículos largos o traducciones aparecidas en prensa especializada casi toda ella de Inglaterra, como ahora veremos.

³ «Entre los años 1880 y 1910, la prensa rápidamente se expandió para incorporar a la masa de los americanos entre sus lectores tanto por el aumento de la tirada de los periódicos generalistas como la proliferación de diarios más diversos».

⁴ En este sentido merece mucho la pena el mencionado libro de Caballer Dondarza (2007) que trabaja un periodo similar, pero centrándose únicamente en las revistas de la época. Este trabajo viene, por tanto, a completar en parte el que realizó.

La segunda circunstancia que provocó la ausencia de referencias a la narrativa española por parte de los mencionados diarios pudo estar provocado por la sencilla razón de que hasta esas últimas décadas del siglo XIX, la novela española no había dado frutos de especial calidad. La que más tarde se ha llamado generación del 68 o generación realista comenzó a publicar en España en esos años (*La Fontana de oro* que inaugura simbólicamente el periodo, se escribió en esos años revolucionarios). «Fernán Caballero» era la única que hasta ese momento había publicado y fue la primera en aparecer en negro sobre blanco en el *New York Times*, el periódico americano que más interés puso en la literatura hispánica. El diario neoyorquino llevaba casi veinte años existiendo cuando, en febrero de 1870, publica un cuento entero de «Fernán Caballero»⁵. Otras dos noticias encontramos en esa década dedicadas a la escritora: su obituario (*The Chicago Daily Tribune*, 21 de agosto de 1876: 4) y un breve artículo donde el autor se lamenta de la escasa presencia de la novelista en el mundo anglosajón, probablemente porque «the translations are no great things –and it is certain than none of them do justice to their originals»⁶. Un mensaje similar transmite un artículo publicado años más tarde, ya entrada la década siguiente; el autor se sorprende de que «in spite of the power of this great writer and the fascination of the language in which she wrote, her name should be almost unknown in England» (*New York Times*, 23 de enero de 1881: 3)⁷. De hecho, el problema no recae únicamente en la escritora, sino en toda la narrativa española, pues cuando «we

⁵ Se trata del relato «La flor de las ruinas». Publicado inicialmente en Caballero, 1863; fue traducido por R. S. Faber. El texto se publicó primero en la revista británica *The New Monthly Magazine* (Caballero, 20 de febrero de 1870: 2).

⁶ «Las traducciones no son gran cosa... y ciertamente ninguna hace justicia con su original». «Fernan Caballero» (*The New York Times*, 24 de febrero de 1878: p. 4). Texto tomado de *Temple Bar*, Jan-Apr 1878: 252-260.

⁷ «a pesar del poder de esta gran escritora y la fascinación del idioma en que ella escribió, su nombre debe de ser casi desconocido en Inglaterra» Texto original tomado de Betham-Edwards, 1881:145-152. De ahí la referencia a Inglaterra.

enter the region of modern Spanish fiction, we find ourselves in a wholly new world». Un último artículo (o segmento de artículo, pues todos ellos hasta ahora son partes de artículos publicados en revistas inglesas), apareció en 1882, también en *The New York Times* (17 septiembre de 1882: 11), si bien no es más que una parte de una interesante biografía publicada en *Catholic World* (McMahon, Sept. 1882: 746-761). No vamos a encontrar más artículos ni reseñas de esta autora, a pesar de que fue la primera en aparecer traducida tanto en Inglaterra como en los Estados Unidos⁸ y de disfrutar de éxito entre los lectores (Caballer, 2007: 178). Éxito debido, probablemente, a que «she wrote primarily not for a Spanish but for a foreign public and it was these readers to be more sympathetic to her aims»⁹.

El siguiente autor español que llamó la atención de los diarios americanos fue Benito Pérez Galdós. En la prensa americana existían dos modos de señalar un libro: como reseña larga, donde un crítico generalmente con nombre le dedicaba espacio a una o a un número pequeño de libros y la valoraba según su criterio, con sus puntos fuertes y débiles; y también como notas sobre libros, mucho más breves (no más de un párrafo) y en los que cada artículo generalmente sin firmar incluía un buen número de novelas. En estas segundas notas, las críticas eran mucho menos duras y probablemente fueran una publicidad subliminal de las editoriales. Galdós recibió, en días seguidos, ambas reseñas por parte de diferentes periódicos: *El Washington Post* le dedicó una nota a su recién traducida novela *Marianela* y comparándola con la anterior aparecida en el país, *Gloria*, «different in many aspects, but in its way no less delightful»¹⁰. El crítico del *New York Times* es menos

⁸ De hecho, su novela *La familia de Alvareda* apareció en español, en probable edición pirata de la de *El Herald*, en 1850 en la editorial Imprenta de La Cronica, Calle de Cedar, N° 87 (Hespelt, julio 1934: 198).

⁹ «Ella no escribió en primera instancia para los españoles, sino para un público extranjero y fueron esos lectores más comprensivos con sus objetivos» (Davies, 1998: 41).

¹⁰ «diferente en muchos aspectos, pero a su modo no menos deliciosa» (*The Washington Post*, 15 de abril de 1883: 4).

generoso en su reseña y al comparar ambas novelas, opina que esta segunda es «shorter and more compact; there is less irrelevant matter (...) Señor Galdós knows very well how to plan his figures in a landscape, and how to make that landscape important»¹¹. A pesar de ser en gran medida positiva, no deja de señalar los posibles defectos, pues opina que «the translation appears to be fairly done, although smoothness is not its prime virtue. Its greatest blemish is the punctuation, which is unusually poor»¹².

En el resto de la década, se publicaron críticas de las otras tres novelas publicadas por Galdós en ese país, si exceptuamos una traducción de *Doña Perfecta* de Nueva York de 1883, editada en papel de kiosco. El *New York Times* publicó notas de los dos *Episodios nacionales*: *Trafalgar* (*New York Times*, 2 de junio de 1884: 3) y *La corte de Carlos IV* (*The New York Times*, 5 de noviembre de 1888: 3). El *Chicago Daily Tribune* publicó una reseña larga de *La familia de León Roch* (11 de febrero de 1888: 12). Para el crítico, la novela es una buena muestra del «bitterness of liberal Spaniards against the influence of the Roman Catholic Church over Spanish women»¹³. Veremos cómo el diario de Chicago tiene habitualmente un tono ideológico claro, marcadamente anticatólico, que en el caso español entronca fácilmente con la leyenda negra. Esto es debido a su vinculación con el movimiento nativista (Keefe, 1975: 227-245) cuyo objetivo era preservar la esencia protestante y blanca en los Estados Unidos. Más adelante veremos otros casos parecidos.

Un autor con notable éxito en los Estados Unidos fue Armando Palacio Valdés, debido, en parte, a su amistad con el crítico literario William Howell (Capellán 1976), que no dudaba en loar al español en sus críticas en las principales revistas donde él escribía: «Palacio

¹¹ «más corta y compacto; hay menos materias irrelevantes [...] Señor Galdós sabe muy bien cómo ubicar a sus figuras en un paisaje y como hacer ese paisaje importante» (*New York Times*, 16 de abril de 1883: 2).

¹² «La traducción parece estar maravillosamente hecha, aunque la suavidad no es su principal virtud. Su mayor imperfección es la puntuación, que es inusualmente pobre».

¹³ «la amargura de los españoles liberales contra la influencia de la Iglesia Católica Romana sobre las mujeres españolas».

Valdés was extravagantly praised by William Dean Howell in *Harper's New Monthly Magazine*. For Howells, Palacio Valdés was one of the Spain's greatest novelists¹⁴. En la década de los ochenta aparecieron reseñadas dos novelas suyas: *The Marquis de Peralta (Marta y María)*, y *Maximina*. Las reseñas del primero de la decena de libros de Palacio Valdés publicados en los Estados Unidos. Las críticas de la primera de las novelas coinciden en la sorpresa y el interés que despierta la realidad cultural española a la hora de definir la psicología de la mujer. Ambos examinan el carácter de la protagonista: «Its heroine, Maria, who takes de veil, may, from the faithful manner in which religious enthusiasm is described, shock some readers, but as a psychological study it is absolutely perfect»¹⁵.

El *Chicago Daily Tribune* incide más en este aspecto, dejando clara su línea ideológica de la que hablábamos antes: «The mingling of sensuous and spiritual life such as the nature and experience María exhibits are foreign, exotic. The rigorous, practical Anglo-Saxon mind hesitates to examine into the combination of health and disease, renunciation and sensuousness, passion and coldness»¹⁶.

Parte del éxito de Palacio Valdés en el país, además de la influencia de Howell, puede recaer en el costumbrismo que tan exótico parece a los críticos citados. En la reseña de *Maximina* se comenta algo parecido, hasta el punto de no recomendar la novela a la jóvenes americanas: «The Young Person had, perhaps, then better not read «Maximina», it being supposable that the Young

¹⁴ «Palacio Valdés fue exageradamente elogiado por William Dean Howell in *Harper's New Monthly Magazine*. Para Howell, Palacio Valdés fue uno de los más grandes novelistas españoles» (Dendle, 1995: 28).

¹⁵ «Su heroína, María, que toma los hábitos, debería, por la manera llena de fe con que es descrito su entusiasmo religioso, sorprender a los lectores, pero como estudio psicológico es absolutamente perfecto» (*The New York Times*, 12 diciembre de 1886: 12).

¹⁶ «La confusión de sensualidad y vida espiritualidad tal y como aparece en la naturaleza y la experiencia que María exhibe son extranjeros, exóticos. La rigurosa mentalidad práctica anglo-sajona duda al examinar la combinación de salud y enfermedad, renunciación y sensualidad, pasión y frialdad» (*Chicago Daily Tribune*, 6 de noviembre de 1886, 13).

Person is an American girl, but the only reason for that is that Spanish ways are not our ways»¹⁷.

3. Década de los noventa

En los diez últimos años del siglo XIX, hubo una explosión de noticias relacionadas con escritores españoles. Si en la década de los setenta apenas encontramos un par de artículos y poco más de una decena en los ochenta, en estos últimos diez años del siglo XIX pasan de treinta las noticias y reseñas, más incluso que en épocas posteriores. Un hecho histórico que puede explicar esta explosión fue la gestación de la guerra entre España y los Estados Unidos en 1898. Como se sabe, a partir de la rebelión cubana de 1895, los grandes directores de prensa amarilla del país (William Randolph Hearst y Joseph Pulitzer) iniciaron una competición entre los medios que dirigían por publicar las noticias más sensacionalistas y lograr así más ventas. Se llegó a decir que sin ellos la guerra nunca hubiera sucedido y, si bien más tarde se ha quitado importancia a esta teoría (Campbell, 2001: 97-99), deja claro que el tema español, cualquiera que fuese, tuvo especial acogida entre los lectores del país a partir de 1895. Los periódicos que estamos trabajando, si bien no cayeron en el sensacionalismo de otros, les dedicaron más espacio a realidades españolas de todo tipo, también la literaria.

«Now I will give you the «straight tip» about a new autor. Chicago has the honor of introducing her to American Readers, for I refer to Señora Emilia Pardo Bazán»¹⁸, con estas laudatorias palabras se presenta a la novelista española. Su primer libro americano: *Rusia, its People and its Literature*, se publica con el inicio de la década. Por norma general, las referencias a la autora española

¹⁷ «Los jóvenes deberían tal vez no leer *Maximina*, suponiendo que el joven sea una adolescente Americana, pero la única razón para ello es que los modos de los españoles no son nuestros modos» (*The New York Times*, 27 de mayo de 1888: 12).

¹⁸ «Ahora os daré un «consejo ganador» sobre una nueva autora. Chicago tiene el honor de presentarla a los lectores americanos, a quien me refiero es a la señora Emilia Pardo Bazán» (Gilder, 26 de julio de 1891: 26).

van a ser elogiosas, tanto por su literatura como por su posición de mujer escritora y además aristocrática. En un artículo con el significativo título «No Longer Ignorant» se hace referencia a un escrito de Pardo Bazán publicado inicialmente en *Fortnightly Review* con el título «Spanish Women» donde se elogia a una generación de mujeres españolas que han roto los tradicionales roles de género, como Concepción Arenal, «Fernán Caballero» y Gertrudis Gómez de Avellaneda (*Chicago Daily Tribune*, 16 de agosto de 1890: 16)¹⁹. Los títulos nobiliarios eran más que una rareza en el país, por lo que también apareció en un artículo donde se hablaba de la aristocracia femenina española, si bien le dan mucha más importancia a su obra literaria que a sus títulos, hasta el punto de que se le aplica todo el mérito en caso de que «Madrid ever becomes a literary art-loving, science-fostering city²⁰». Resumiendo lo dicho, Pardo Bazán se convierte en la novelista española por antonomasia, se la llamó «The George Eliot of Spain» (*New York Times*, 16 de marzo de 1891: 3) y apareció en la lista de las mejores mujeres escritoras de la época (*Chicago Daily Tribune*, 24 de junio de 1893: 16).

También disfrutó de cierta presencia pública Juan Valera, pues de todos los autores considerados fue el único que vivió en los Estados Unidos. Había sido embajador en Washington entre 1884 y 1886 (Torralbo Caballero, 2011). Fruto de esa experiencia se sintió con la responsabilidad de tomar parte de la opinión pública durante la guerra. En 1896, publicó en Madrid el panfleto *Los Estados Unidos contra España, por un optimista*, donde intenta mediar entre ambos países argumentando que la posición de España era mucho más débil «con menos de la cuarta parte de los habitantes que tienen los Estados Unidos, con muchísimos menos recursos pecuniarios para comprar o fabricar los costosísimos medios de destrucción que hoy se emplean» (pp. 10-11) y defendiendo la honorabilidad del

¹⁹ El texto está formado por citas del artículo Pardo Bazán publicado un año antes en *Fortnightly Review* (Pardo Bazán, January-June 1889).

²⁰ «Madrid se convierta en una ciudad amante del arte y la literatura, acogedora de la ciencia» «Upper Crust in Madrid: There are New Women Among the Aristocrats» (*Los Angeles Times*, 5 de junio de 1898: 21).

ciudadano americano frente a la arrogancia de los políticos. El *New York Times* tuvo acceso a un resumen del texto que, a todas luces, era sesgado pues las citas del artículo se centran en los elementos disociadores. En el artículo atacaron las ideas de Valera (*The New York Times*, 12 abril de 1896: 4) y, definieron sus palabras duramente al definir las antiguas glorias hispánicas por él expuestas como un «The monstrous effect of it is that in a century from now the Spaniards [...] will think that it has happened. The great achievement of El Cid, the Conquistadores, and the rest, are in words. They have not done things, but how well they have said how to do them!»²¹.

Meses más tarde, el *Washington Post* hizo eco de otra confrontación vivida por Valera contra Los Estados Unidos y esta vez tomó partido por el español, tal vez por ser recordado de su estancia en la capital, como bien se menciona. El origen de todo tuvo lugar cuando Valera publicó una dura crítica en *El Liberal*, el 4 de diciembre de 1896, sobre el libro *The Land of the Castanet (El país de la castañeta)* escrito por H. C. Charfield-Taylor ese mismo año. En el ensayo se simplificaba la realidad española hasta el punto, como dice Valera, de definir el país con una sencilla castañuela, simbolizando así lo folclórico, exótico y primitivo. El periodista norteamericano está de acuerdo con el escritor y critica, asimismo, el tono del libro: «It is unfair, as well as disrespectful, to speak of any civilized nation as the land of anything trivial and insignificant. The Spanish are gallant, patriotic, and devoted people»²².

También se escribieron referencias a Valera como escritor. Extrañamente, no hubo ninguna reseña de su novela más conocida, que fue la primera en aparecer en el país, *Pepita Jiménez* (1886) y que además coincidió con su estancia de embajador. La primera crítica

²¹ «El monstruoso efecto de esto es que de aquí a un siglo los españoles pensarán que sucedió. Los grandes logros de el Cid, los Conquistadores y el resto está en palabras. Ellos no han hecho cosas, pero, ¡qué bien han dicho cómo hacerlas!».

²² «Es injusto, así como irrespetuoso, hablar de ninguna nación civilizada como la tierra de cualquier cosa trivial e insignificante. Los españoles son gente galante, patriótica y devota» (*The Washington Post*, 29 de diciembre de 1896: 6).

del libro apareció cinco años más tarde, tras una reedición, y unida a la siguiente novela *Doña Luz* (*The Chicago Daily Tribune*, 4 de abril de 1891: 12). Significativo es que, a pesar del silencio inicial, las críticas posteriores mencionen su primera novela. En otra crítica de *Doña Luz* también se la compara con *Pepita Jiménez* y se la considera de mayor calidad: «On the whole it may be said that «Doña Luz» is a more artistic and subtle work than «Pepita Ximenez». Priest and lady are more delicately portrayed, more beautiful spiritually, and more attractive in every way»²³.

De modo similar, la reseña de *Don Braulio* comienza de esta manera: «An acquaintance with Valera's «Pepita Ximenez», and a liking for the peculiarities of Spanish methods, is a sufficient introduction for «Don Braulio»²⁴. Las reseñas son todas positivas, así como la de la última novela de la década, *Comandante Mendoza*: «Whatever Don Valera writes has a coloring and handling as distinctive in literatura as Goya in art»²⁵.

Hasta ahora solo hemos mencionado el cuento de «Fernán Caballero» publicado en prensa diaria. En la década de los noventa se volverán a publicar cuentos en prensa. El primero de ellos está escrito por un autor bastante ignorado por el panorama español: Fernando Fulgosio y Carasa (1831-1873), más conocido como archivero, historiador, cronista y arqueólogo (*Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas*, 1956: 36-39), si bien también cultivó la literatura y publicó varios cuentos en la prensa española (Trancón Lagunas, 1998: 51). Uno de ellos, y por misteriosos caminos de la

²³ «En general se diría que *Doña Luz* es un trabajo más artístico y sutil que *Pepita Jiménez*. Sacerdote y dama están dibujados con más delicadeza, más hermosamente espirituales y más atractivos todos los sentidos» (*The New York Times*, 30 de marzo de 1891: 3).

²⁴ «Un conocimiento de la *Pepita Jiménez* de Valera, y un gusto por las singularidades del método español, es presentación suficiente para *Don Braulio*» (*New York Times*, 29 de mayo de 1892: 9).

²⁵ «Todo lo que Don Valera escribe tiene un color y un manejo tan distintivo en literatura como Goya en arte» (*New York Times*, 5 de marzo de 1893: 19).

edición, fue el aparecido en *New York Times* (Fulgosio y Carasa, 10 de agosto de 1890: 18).

El autor que disfrutó de mayor presencia en la prensa diaria, en lo referido a los cuentos, fue Pedro Antonio de Alarcón. En 1895 el *Chicago Daily Tribune* le publicará dos relatos: «The Two Kinds of Glory» (25 de agosto de 1895: 33)²⁶ y «The Cornet Player» (20 de octubre de 1895: 33) «La corneta de llaves»²⁷. Los relatos de Alarcón gozarían de relativo éxito en el país, pues no solo aparecieron en prensa sino que también se antologaron. El *New York Times* publicó una lista con los mejores relatos (*The New York Times Books Review*, 31 de diciembre de 1898: 892) y el único cuento escrito por un español es el suyo titulado «La mujer alta», que había aparecido anteriormente en una antología junto con «Maese Pérez de organista» de Bécquer (*Modern Ghosts*, 1890).

Respecto a sus novelas, *Los Angeles Times* reseñó dos de ellas en esta época. En la crítica a *The Strange Friend of Tito Gil* se le compara con Dickens y Thackeray (*Los Angeles Times*, 3 de enero de 1891: 3), la segunda reseña, sobre *Brunhilde, or the Last Act of Norma*, menciona que se trata de «The longest of his numerous stories that have thus far been translated for English readers, and is displays to good advantage the many brilliant qualities and felicities of his style»²⁸. La mención a las numerosas historias traducidas (y entiéndase con «story» tanto relato breve como novela corta), es debido a su abundancia. Además de las vistas, se publicó *The friend of death. A fantastic tale, Moors and Christians, and other tales, The three-cornered hat y The cocked hat*, todas ellas publicadas en 1891. Sirvan de ejemplo las dos últimas novelas, traducciones ambas de *El sombrero de tres picos*,

²⁶ Publicado el 15 de febrero de 1859 en *El Museo Universal* con el título «Las dos glorias».

²⁷ El original apareció en Alarcón, 25 de noviembre de 1855; 2 de diciembre de 1855: 382-283, 390-391, (Amores, 2016: 311). El texto en inglés fue publicado anteriormente en el volumen *Moors and Christians and Other Tales* (1891).

²⁸ «La más larga de sus numerosas historias que hasta ahora han sido traducidas para el lector inglés, y muestra con diferencia las brillantes cualidad y el acierto de su estilo» (*Los Angeles Times*, 13 de julio de 1891: 7).

de la confusión que vivía el país respecto a los derechos de autores extranjeros. La falta de un convenio internacional provocó que se cometieran este tipo de situaciones, y no sería extraño que el autor no tuviera noticia de alguna de estas ediciones.

Hubo unanimidad entre la prensa periódica al mostrar un renacer de la narrativa española en esos años. El grupo formado por Galdós, Pardo Bazán, Valera, Alarcón y Palacio Valdés se vio como una unidad generacional que destacaba respecto a las novelas escritas en otros países, salvo Francia y Rusia tal vez. Sin embargo, la existencia de un buen grupo de autores valorados por la crítica y los lectores norteamericanos contrastaba con su pertenencia a un país en el que estaban en guerra y al que la prensa tendía a deshumanizar. El artículo más evidentemente antiespañol se publicó en el *Chicago Daily Tribune*, que como hemos visto tenía un sesgo ideológico mucho más marcado que el resto. Con el llamativo título: «Awful Atrocities of the Inquisition.: Spaniard Unchanged by Time's Flight» y los subtítulos: «Madness and greed rule royalty», «Isabella Was Not an Angel. As Bad as Bloody Mary» «Philip's Unheard of Savagery Toward the Inhabitants of the Low Countries» y el más llamativo: «His Ideas Still Alive»²⁹. El extenso artículo desarrolla todos los lugares comunes de la leyenda negra y proyecta su vigencia en aquel presente español. Termina, no obstante, con esta salvedad:

«It is true that they are not all these is of Spain (...). There are authors like Juan Valera, Pérez Galdós, Armado Palacio Valdés, who have placed Spanish fiction in the forefront of modern literatura of its kind, but ministries rise and fall according to the

²⁹ «Terribles atrocidades de la Inquisición. Españoles no han cambiado con el tiempo», «Locura y codicia guían a la Realeza» «Isabel no era un ángel. Tan mala como Bloody Mary [María Tudor]», «El insólito salvajismo de Felipe hacia los habitantes de los Países Bajos» «Sus ideas siguen vivas» (*The Chicago Daily Tribune*, 20 de marzo de 1898: 37).

will of those benighted masses who are still affected with the taint of the blood of the Trastamaras»³⁰.

Ya pasada la guerra, esa contraposición entre un país maltratado por la opinión pública y un grupo de escritores de alta calidad, se vio reflejada en el volumen: *Contemporary Spain as Shown by her Novelists* (1899), donde se antologan los escritores mencionados: Galdós, Bazán, Valera, Alarcón y Palacio Valdés. La reseña comienza señalando la calidad del grupo de esta manera: «People who have not pursued a course of reading in current Spain literature will be surprised to learn of the brilliancy and vigor of Spanish novelists»³¹.

Sorprende que en esa lista de autores (que son a su vez los mismos novelistas traducidos en el país), no aparezcan dos figuras que siempre han sido incluidas en la nómina del realismo español: Leopoldo Alas «Clarín» y José María de Pereda. Dicha ausencia ya fue señalada por Caballer Donzarza en revistas (2003: 116) y se corresponde exactamente en la prensa diaria. No hay ninguna referencia al escritor asturiano y únicamente una del santanderino (Barnes, 7 de mayo de 1898: 307), que precisamente es una carta al director del *New York Times* donde el lector se queja del vacío de la prensa y de las editoriales americanas sobre Pereda.

4. Conclusiones

Hemos incluido en el siguiente anexo las novelas publicadas por los narradores españoles y la colección entera de reseñas donde son mencionados. Como mencionábamos al principio del artículo, al

³⁰ «Es verdad que no todo es así en España. Hay autores como Juan Valera, Pérez Galdós, Armando Palacio Valdés, que han ubicado la ficción española al frente de la literatura moderna de su tipo. Pero los ministros surgen y caen según la voluntad de aquellas ignorantes masas que aún están contaminadas con la sangre de los Trastámara»

³¹ «Quienes no hayan realizado un curso de lectura en literatura española actual quedarán sorprendidos en descubrir la brillantez y vigor de los novelistas españoles» (*The New York Times Book Review*, 26 de agosto de 1899: 572).

tratarse de medio diarios y generalistas, ni se reseñan muchas novelas ni las noticias tienen por qué ser literarias. Siguiendo esta idea, vemos que los autores más noticiables, esto es, que producen artículos en los que aparecen como tema central, son, como hemos visto, Emilia Pardo Bazán por mujer aristócrata y novelista y Juan Valera por embajador y residente en el país. Desde el punto estrictamente literario, fue Galdós quien más reseñas literarias recibió, pues casi todas las novelas que tradujeron en el país recibieron comentarios. Un hecho importante a la hora de evaluar el impacto de la narrativa española en el país fue, también lo hemos visto, la guerra de Cuba. La desconocida España se convirtió en objetivo de la prensa amarilla del país, si bien los periódicos más serios también ampliaron su interés al escribir tanto del país como de sus manifestaciones culturales y literarias. Fue general la impresión de que la calidad de los narradores estaba a la altura de las principales literaturas del mundo.

ANEXO

«Fernán Caballero» Obras traducidas³²

³² Los mercados del libro americano e inglés estaban (y se mantienen) separados, hasta el punto que los derechos de autor siempre se dividen entre

(1864): *La Gaviota. A Spanish Novel*, trad. por J. Leander Starr. New York, John Bradburn.

(1868): *Elia or, Spain fifty years ago*, New York, D. Appleton and Company.

Referencias

«Caballero, Fernán» (20 de febrero de 1870): «Current Literature: The Flower of the Ruins» *The New York Times*, p. 2.

«Obituary» (21 de agosto de 1876): *The Chicago Daily Tribune*, p. 4.

«Fernan Caballero» (24 de febrero de 1878): *The New York Times*, p. 4.

«Fernan Caballero», (23 de enero de 1881): *The New York Times*, p. 3.

«Fernan Caballero» (17 septiembre de 1882): *The New York Times*, p. 11.

Benito Pérez Galdós

Obras traducidas

(1882): *Gloria, a novel*, trad. por Clara Bell, New York, W. S. Gottsberger.

(1883): *Marianela*, trad. por Clara Bell, New York, W. S. Gottsberger.

(1883): *Doña Perfecta, a tale of modern Spain*, trad. por D. P. W., New York, G. Munro.

(1884): *Trafalgar, a tale*, New York, W. S. Gottsberger.

(1888): *The Court of Charles IV*, New York, W. S. Gottsberger.

(1888): *Leon Roch, a Romance*, trad. por Clara Bell, New York, W.S. Gottsberger.

(1892): *Marianela, a Story of Spanish Love*, Chicago, A. C. McGlurg and Company.

(1896): *Doña Perfecta*, trad. por Mary J. Serrano, introd. de William Dean Howells, New York, Harper & Bros.

(1899): *Saragossa, a Story of Spanish Valor*, trad. por Minna Caroline Smith, Boston, Little, Brown and Company.

Referencias

ambos. En ocasiones las editoriales ceden las traducciones; en otras la encargan a otra persona. Algunos libros aparecen en los dos países pero otros muchos aparecen indistintamente en uno u otro. Por todos estos motivos solo hemos incluido aquí las traducciones realizadas en los Estados Unidos.

- «Notes of New Books» (15 de abril de 1883): *The Washington Post*, p. 4.
«Marianela» (16 de abril de 1883): *The New York Times*, p. 2.
«New Books» (2 de junio de 1884): *The New York Times*, p. 3.
«A Spanish Novel» (11 de febrero de 1888): *The Chicago Daily Tribune*, p. 12.
«New Books». (5 de noviembre de 1888): *The New York Times*, p. 3.
«New Publications. Marianela» (26 de noviembre de 1892): *The New York Times*, p. 5.
«Books Of The Day: "Dona Perfecta" A Strong Spanish Novel» (23 de noviembre de 1895): *The Chicago Daily Tribune*, p. 10.
«Saragossa: Books of the Week. Powerful Novel by Galdos» (11 de noviembre de 1899): *The Chicago Daily Tribune*, p. 10.

Juan Valera

Obras traducidas

- (1886): *Pepita Ximenez*, New York, D. Appleton and Company.
(1891): *Doña Luz*, trad. por Mary J. Serrano, New York, D. Appleton and Company.
(1892): *Don Branlio*, trad. por Clara Bell, New York, D. Appleton and Company.
(1893): *Commander Mendoza*, trad. por Mary J. Serrano, New York, D. Appleton and Company.

Referencias

- «Don Juan De Valera.: The New Spanish Minister» (19 de enero de 1884): *The Chicago Daily Tribune*, p. 3.
«The New Spanish Minister: Senor Juan de Valera» (20 de enero de 1884): *The Washington Post*, p. 1.
«One Horse on Chatfield» (29 de diciembre de 1896): *The Washington Post*, p. 6.
«New Publications: Valera's New Novel» (30 de marzo de 1891): *The New York Times*, p. 3.
«Literature of the Day» (4 de abril de 1891): *The Chicago Daily Tribune*, p. 12.
«New Literature. Dona Luz, Valera's New Novel» (22 de abril de 1891): *The Boston Daily Globe*, p. 11.
«New Publications» (29 de mayo de 1892): *The New York Times*, p. 9.

«Six New Novels: Commander Mendoza» (5 de marzo de 1893): *The New York Times*, p. 19.

«Heroism of Spaniards» (12 de abril de 1896): *The New York Times*, p. 4.

Armando Palacio Valdés

Obras traducidas

(c1886): *The Marquis of Peñalta (Marta y María): a realistic social novel*, trad. por Nathan Haskell Dole, New York, T.Y. Crowell & Company.

(c1886): *Maximina*, trad. por Nathan Haskell Dole, New York, T.Y. Crowell & Company.

(1890): *Scum (La espuma)*, New York, United States Book Company.

(c1890): *Sister Saint Sulpice (La hermana San Sulpicio)*, trad. por Nathan Haskell Dole, New York, T. Y. Crowell & Company.

(1892): *Faith*, trad. por Isabel F. Hapgood, New York, Cassell Publishing Company.

(1895): *The Grandee*, trad. Rachel Challice, New York, George Gottsberger Peck.

Referencias

«Current Literature: A Spanish Novel» (6 de noviembre de 1886), *The Chicago Daily Tribune*, p. 13.

«A Spanish Romance» (12 diciembre de 1886): *The New York Times*, p. 12.

«Valdes's Romances» (27 de mayo de 1888): *The New York Times*, p. 12.

«New Publications: The Grandee» (27 de abril de 1895): *The New York Times*, p. 3.

«A Spanish Novel. The Grandee» (4 de mayo de 1895): *The Chicago Daily Tribune*, p. 10.

Emilia Pardo Bazán

Obras publicadas

(1890): *Rusia, its People and its Literature*, trad. por Fanny Hale Gardiner, Chicago, A. C. McClurg and Company.

(c1891): *A Christian woman*, trad. por Mary Springer, New York, Cassell Publishing Company.

- (c1891): *Morriña (Homesickness)*, trad. por Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company.
- (c1891): *The swan of Vilamorta*, trad. por Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company.
- (c1891): *A wedding trip (Un viaje de novios)*, trad. por Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company.
- (c1892): *The angular stone (Piedra angular)*, trad. por Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company.

Referencias

- «No Longer Ignorant.: A Number of Spanish Women Who are Clever» (16 de agosto de 1890): *The Chicago Daily Tribune*.
- «New Publications» (25 de agosto de 1890): *The New York Times*, p. 3.
- «Literary Notes» (16 de marzo de 1891): *The New York Times*, p. 3.
- «New Books. A Christian Woman» (20 de abril de 1891): *The New York Times*, p. 3.
- Nichols, Francis (13 de julio de 1891): «A New Literature. A Wedding Trip»: *The Boston Daily Globe*, p. 3.
- Gilder, Jeannette L. (26 de julio de 1891): «Discovering Autuhors: Stories of New and Old Literary Sensations» *The Chicago Daily Tribune*, p. 26.
- «New Books. Morriña» (28 de septiembre de 1891): *The New York Times*, p. 3.
- «Of Women Writers. Notes of the Home Life of Four Distinguished Authors» (24 de junio de 1893): *The Chicago Daily Tribune*, p. 16.
- «Upper Crust in Madrid: There are New Women among the Aristocrats» (5 de junio de 1898): *Los Angeles Times*, p. 21.

Pedro Antonio de Alarcón

Obras traducidas

- (c1890): *The strange friend of Tito Gil*, trad. por Francis J. A. Darr, New York, A. Lovell & Company.
- (1891): *The cocked hat*, New York, The Minerva Publishing Company.
- (c1891): *Brunhilde, or, The last act of Norma*, trad. por Francis J. A. Darr, New York, A. Lovell & Company.

- (c1891): *The friend of death. A fantastic tale*, trad. por Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company.
- (c1891): *The three-cornered hat*, trad. por Mary Springer, New York, Cassell.
- (1891): *Moors and Christians and Other Tales*, trad. por Mary J. Serrano, New York, Cassell Publishing Company.
- (c1892): *Child of the ball*, New York, Cassell Publishing Company.
- (c1899): *True to Her Oath. A tale of Love and Misfortune*, trad. por Ramiro Montblanc, New York, J. S. Ogilvie Publishing Company.

Referencias

- «Fresh Literature» (3 de enero de 1891): *Los Angeles Times*, p. 3.
- «Fresh Literature» (13 de julio de 1891): *Los Angeles Times*, p. 7.
- Alarcón, Pedro A. de (25 de agosto de 1895): «Two Kinds of Glory», *The Chicago Daily Tribune*, p. 33.
- Alarcón, Pedro A. de (20 de octubre de 1895): «The Cornet Player», *The Chicago Daily Tribune*, p. 33.
- «Comment And Query: Twenty Famous Short Stories» (31 de diciembre de 1898): *The New York Times Books Review*, p. 892.

Otros y Varios Autores

- Fulgosio y Carasa, Fernando (10 de agosto de 1890): «The Stranger from America: A Tale of Galicia. Translated by Mrs. Helen S. Conant», *The New York Times*, p. 18.
- «Awful Atrocities of the Inquisition: Spaniard Unchanged by Time's Flight» (20 de marzo de 1898): *The Chicago Daily Tribune*, p. 37.
- Barnes, Almont (7 de mayo de 1898): «A Spanish Novel Worth Publishing Here». *The New York Times Book Review*, p. 307.
- «Novelist of Contemporary Spain» (26 de agosto de 1899): *The New York Times Book Review*, p. 572.

Referencias bibliográficas

- Alarcón, Pedro A. de (15 de febrero de 1859): «Las dos glorias», *El Museo Universal*, III, 4 (15 de febrero de 1859), p. 31.

- (25 de noviembre de 1855; 2 de diciembre de 1855): «La corneta de llaves», *Semanario Pintoresco Español*, 48, 49, pp. 382-283, 390-391.
- Amores, Montserrat y María Jesús Amores, eds. (2016): *La narrativa breve en el «Semanario Pintoresco Español» (1836-1857)*, Edición de la Universitat Autònoma de Barcelona, Bellaterra.
- Betham-Edwards, M. (1881): «The novels of Fernan Caballero», *Macmillan's Magazine*, 254, XLIII, pp. 145-152.
- Boletín de la Dirección General de Archivos y Bibliotecas* (1956): 36-39, Madrid, La Dirección, p. 240.
- Caballer Donarza, Mercedes (2003): «La narrativa española decimonónica en las revistas estadounidenses 1875-1900: anuncios, publicación y crítica», *Epos*, XIX pp. 103-117.
- (2007): *La narrativa española en la prensa estadounidense. Hallazgos, promoción, publicación y crítica (1875-1900)*, Madrid / Frankfurt, Iberoamericana / Vervuert.
- «Caballero, Fernán» (1863): «La flor de las ruinas», *La violeta. Revista Hispano-Americana*, 44-49, Madrid.
- (1870): «The Flower of the Ruins», trad. por R. S. Faber. *The New Monthly Magazine*, 146, pp. 168-181.
- (Jan-Apr 1878), *Temple Bar. A London Magazine for Town and Country Readers*, 52, pp. 252-260.
- (1850): *Novelas de la Crónica. La Familia de Alvareda. Novela de Costumbres Populares*, Nueva York, Imprenta de La Cronica, Calle de Cedar, N° 87.
- Campbell, W. Joseph (2001): *Yellow Journalism: Puncturing the Myths, Defining the Legacies*, Praeger, Westport, 2001, pp. 97-99.
- Capellán Gonzalo, Ángel (1976): «William Dean Howells and Armando Palacio Valdés: A Literary Friendship», *Revista de Estudios Hispánicos*, 10, 3, pp. 451-471.
- Charfield-Taylor, H. C. (1896): *The Land of the Castanet. Spanish Sketches*, Chicago, Herbert S. Stone.
- Davies, Catherine (1998): *Spanish Women's Writing 1849-1996*, London, The Athlone Press.
- Dendle, Brian J. (1995): *Spain's Forgotten Novelist: Armando Palacio Valdés, 1853-1938*, Bucknell University Press, Lewisburg.

- Freire López, Ana María (2005): «Las traducciones de la obra de Emilia Pardo Bazán en vida de la escritora», *La Tribuna: Cuadernos de Estudios da Casa Museo Emilia Pardo Bazán*, 3, pp. 21-38.
- Hespelt, E. Herman (julio 1934): «The Genesis of *La Familia de Alvareda*», *Hispanic Review*, 2, 3, pp. 179-201.
- Holmes, Davis Elmer (1921): *History of the New York Times. 1851-1921*, New York, The New York Times.
- Kaplan, Richard L. (2009): «From Partisanship to Professionalism: The Transformation of the Daily Press» en Carl F. Kaestle y Janice A. Radway. *A History of the Book in America: Volume 4: Print in Motion: The Expansion of Publishing and Reading in the United States, 1880-1940*, Chapel Hill, University of North Carolina Press, pp. 116-139.
- Keefe, Thomas M. (1975): «The Catholic Issue in the Chicago Tribune Before the Civil War». *Mid-America. Loyola University*, 57, 4, pp. 227-245.
- McMahon, Ella J. (Sept. 1882): «Fernan Caballero», *Catholic World*, 35, 210, pp. 746-761.
- Pardo Bazán, Emilia (January-June 1889): «Spanish Women», *Fortnightly Review*, 46, pp. 877-904.
- Pegenaute, Luis (2001): «El teatro español de fin de siglo: su recepción en los EEUU hasta 1936», en Luis Pegenaute, ed., *La traducción en la Edad de Plata*, Barcelona, PPU, pp. 215-258.
- Torralbo Caballero, Juan de Dios (2011): «Echoes de America. Juan Valera in Washington. An Insight into the Development of Nineteenth Century Spanish-American Literary Relations», en *Siglo diecinueve: literatura hispánica*, 17, pp. 141-169.
- Trancón Lagunas, Montserrat (1998): «El puñal» de Augusto Ferrán» en Jaume Pont, ed., *En cuanto relatos: El cuento español en el siglo XIX. Autores raros y olvidados*, Lleida, Universidad, pp. 47-56.
- Valera, Juan (1896): «Los Estados Unidos contra España por un optimista», Madrid, Fernando Fe.
- (4 diciembre 1896): «El país de la castañeta», *El Liberal*.

VV. AA. (1890) *Modern Ghosts: Selected and Translated from the Works of Guy de Maupassant, Pedro Antonio de Alarcon, Alexander L. Kielland, Leopold Kompert, Gustavo Adolfo Bécquer, and Giovanni Magherini-Graziani*, New York, Harper & Brothers.